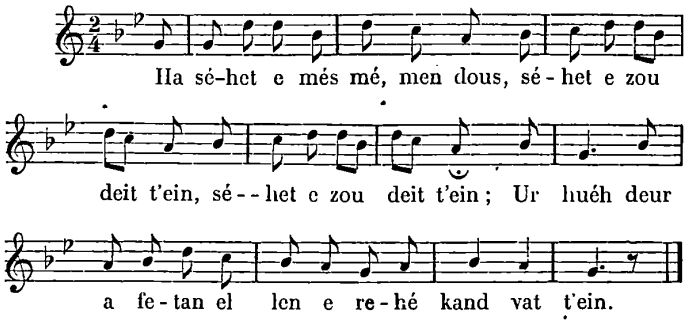
CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

ER MELINÉR HAG ER VELINERÉS

A GUERHORAND

(Dialecte de Vannes)



1. — Ha séhet e mès mé, men dous, — (séhet e zou deit t'ein) ; (*bis*)
Ur huéh deur a fetan el len é rehé kand vat t'ein.

2. — Ur huéh deur a fetan el len — e rehé kand vat t'ein,
Pe vehé men dousik Lueizon en davansehé d'ein.

3. — Ha me guemerehé guet-hi. — ya sûr a galon vat ;
Me lakehé me zok em dorn eit hi zrugairékat.

4. — Me lakehé me zok em dorn — eit hi zrugairékat;
Me hiehé memb ar men deuhlin, hag a volanté vat.

5. — Pe vehé er plahik koutant — koutant a zimécin,
Me bedehé hé zad, hé mam, er blai men, d'hi rein d'ein.

6. — Ha me zou bet d'oh hi goulen, — ne vennant quet en nah,
Mæz er plahik en dès laret ne ziméou quet hoah.

7. — Mæz er plahik en dès laret — hoah ne ziméou quet,
Rac Jochim ag er Vatimant n'en dès chet hoah tennet.

8. — Rac Jochim ag er Vatimant — n'en dès chet hoah tennet.
Ne dennou quet memb er blai men meid a ben blai, me grèd,

9. — Mæz ne vern pegours é tennou — er blai-men pé goudé,
Ean e zou mab un intanvés, n'en dei quet t'en armé.

10. — Deit é neoah er hourhemen — kleuet'mès el laret ;
E nemb e vou kouéhet soudard vou ret tehai monnet.

11. — Mæz Jochim ag er Vatimant — ô hannèh n'en dei quet :
En argand aveid hum dennein dehou ne vankou quet.

12. — Ya Jochim ag er Vatimant — en devou *exemption,*
Hag e chomou ér vro, dré men, tostik d'er plah Lueizon.

13. — Mæz chetui chomet Lueizon klan — klan bras ar hé gulé,
Ha Jochim d'hi guélet kentéh abréz zou oueit nezé.

14. — Ha d'oh bonjour, men dous Lueizon, — deit-on mé d'hou kuélet,
Ter Doué neoah, men dousik kér, ne mès konfort erbet.

15. — Ter Doué neoah, men dous Lueizon, — a pe selan ou fas,
Me larou d'oh er huirioné : n'en d'oh quet mui ur vraw.

16. — Jochim e hias d'é hén nezé, — hemb laret kenavo,
Ha biskoah de huélet Lueizon n'en dé mui deit én dro.

17. — Ha biskoah de huélet Lueizon — n'en dé mui deit goudé
Hag er plah iouank dilézet dé ha noz e ouilé.

18. — « Tawet Lueizon, ne chiffet quet, — arsawet a ouilein ;
« Mar karet m'hou kemérou mé, rac plijet e ret t'ein.

19. — « Ha hui e zei devout mæstréz, — mæstréz em melin deur,
« Ha me gontou d'oh pemb kand skouet én argand hag én eur.

20. — « Ya sûr gued-n-oh, dénik iouank, me vou mé diméet,
« Rac hui beh kin, m'er guél bremen, en dès bet me haret.

21. — Hag er phahik-hont e laré, — ha joéius ha koutant :
Me vou mé enta er væstréz é melin kerhorand.

22. — Hag a pe vein mé er væstréz — é melin kerhorand,
M'em bou mé ar mem boteu lér bloukeu kaër én argand.

LE MEUNIER ET LA MEUNIÈRE

DE KERHORAND

1. — J'ai soif, ô ma bien aimée, j'ai très grand soif ; un peu d'eau de la fontaine de l'étang me ferait un grand bien.

2. — Un peu d'eau de la fontaine de l'étang me ferait un grand bien, si ma bien aimée Louison venait elle-même me l'offrir.

3. — Je l'accepterais de sa main, et de bon cœur, je vous l'assure ; je prendrais mon chapeau à la main pour la remercier.

4. — Je prendrais mon chapeau à la main pour la remercier, j'irais même à genoux, oh oui volontiers.

5. — Si la jeune fille était contente de se marier, je prierais son père et sa mère de me la donner cette année.

6. — J'ai été la demander, je ne veux pas le nier ; mais la jeune fille a déclaré qu'elle ne se mariera pas encore.

7. — La jeune fille a déclaré qu'elle ne veut pas encore se marier, car Joachim du Bâtiment n'a pas encore tiré au sort.

8. — Joachim du Bâtiment n'a pas encore tiré au sort, il ne tirera même pas cette année, mais seulement l'année prochaine, je crois.

9. — Mais peu importe quand il tirera, cette année ou après : il est fils de veuve, il n'ira pas à l'armée.

10. — L'ordre est venu cependant, je l'ai entendu dire, que tous ceux qui seront tombés au sort, seront obligés de partir.

11. — Mais Joachim du Bâtiment, ô celui-là ne partira pas ; l'argent pour se libérer ne lui fera pas défaut.